

# 『発智論』の「仏教」の定義

本稿は、『発智論』(Jānaprasaṅga)およびその同本異訳の『八韃度論』に示される「仏教(buddha-vacana)」の定義箇所を再吟味せんとするものである。

『発智論』も『八韃度論』も、周知のごとく、漢訳にしか伝わらないが、今問題とする重要な定義箇所は、幸いなことに、ヤシヨミミツル(Yasomira)の *Abhidharmakośavijākhyā* における引用によつて、そのサンスクリット原文が知られる。この事実の指摘と、その原文に基づいた拙訳や私見の提示は、一九九三年以来、処々で行ってきたが、それにもかかわらず、私はその中の一箇所の読みの誤りに気がつかずに来たのである。本稿は、厳密に言えば、その一箇所の訂正と、それに纏わる若干のコメントを披瀝するだけのものにしかなさない。従つて、本稿と従来との重複を厳格に避けることは到底不可能であるが、基本的なものは、むしろ積極的に再提示を進めていかなければならない。当然のことながら、サン

## 袴 谷 憲 昭

スクリット原文<sup>(5)</sup>の提示は、その最右翼であるが、以下に示すものも、特に前半は幾度も蝕れてきたやうな気がするもの、しかし、その中の一箇所に、今回は一語の補いを試み、その一語であるbhāṣāには龜甲力ギカツクを付しておく。原文提示の直後に示したのは暫定的拙訳である。

katamad buddha-vacanam / tathāgatasya yā vāg  
vacanam vyāhāro [bhāṣā] gir niruktir vāk-patho vāg-  
ghoṣo vāk-karma vāg-vijñaptiḥ / buddha-vacanam  
kuśalam vaktavyam / avyākṛtaṃ vaktavyam / syāt  
kuśalam / syād avyākṛtam / katarat kuśalam / kuśala-  
citasya tathāgatasya vācam bhāṣamāṇasya yā vāg yāvad  
vāg-vijñaptiḥ / katarad avyākṛtam / avyākṛta-citasya  
tathāgatasyēti pūrvaṭ / \*buddha-vacanam nāma ka eṣa  
dharmah / nāma-kāya-pada-kāya-vyañjana-kāyānām yā  
anupūrva-racanā anupūrva-sthāpanā anupūrva-

samāyogah /

仏教 (buddha-vacana) とはそのよつなまのか。およそな  
んであれ、如来 (tathāgata) の「語 (vāc) と言葉 (vacana)  
と言語表現 (vyākāra) と「言語 (bhāṣā) と」談話 (gīr) と  
解釈 (nirukti) と語の領域 (vāk-patha) と語の音声 (vāg-  
ghosa) と語による行為 (vāk-karman) と語による「他人  
に」表示するもの (vāg-vijñapti) とであらば、<sup>6)</sup>「それらが全  
て仏教」である。仏教とは「善 (kuśāla) と言われるべきか、  
無記 (avyākṛta) と言われるべきか。善の場合もあるだろう  
し、無記の場合もあるだろう。善の方はそのよつなまのか。お  
よそなんであれ、如来が善心 (kuśāla-citta) をもって語を述  
べている時の「語と、ないし語による「他人に」表示するも  
のことであれば、<sup>7)</sup>「それらが全て善」である。無記の方はどのよ  
うなものか。「およそなんであれ、如来が無記の心をもって語  
を述べている時の、<sup>8)</sup>「そのよつなまのか。およそなんであ  
れ、自身 (nāma-kāya、単語群) と句身 (pada-kāya、文章  
群) と文身 (vyañjana-kāya、音節群) とを秩序正しく配列  
し (anupūruva-racana) 秩序正しく構築し (anupūruva-  
sīhāpanā) 秩序正しく連絡した (anupūruva-samāyoga) も  
のよつなまらば、<sup>9)</sup>「それがこの法」である。

上引の前半とおつて「仏 (buddha)」「す、如来 (tathāgata)」「

に置き換えられ、「教 (vacana)」「は十種のその同義語に置き  
換えられて、「仏教 (buddha-vacana)」「が定義されているの  
であるが、問題はその十種中の第四である bhāṣa が、後代の  
文献であるマシニーニエの *Abhidharmakośavyākhyā* における  
引用の段階では既に欠落したものになっていたのでないか  
かという点である。<sup>6)</sup>その疑点がなげに濃厚となつてく  
るかといえは、同系の最古の訳である『八犍度論』では、次  
のよう<sup>7)</sup>に、音写も含んで、しかもその同義語が明確に十種と  
意識されているからにほかならない。更に、この『八犍度論』  
の十種という意識に呼応させれば、『發智論』もまたその一連  
の用語を十種に区切ることが可能となつてくるのである。以  
下に、その両訳を、比較しやすいように、順次に、A と B の  
記号下に示す。なお、当面必要な箇所は、前半箇所のみであ  
るが、ここでは、冒頭のサンスクリット原文に相当する全体  
を示すことを諒とされたい。また、引用に際し、B 下に挿入  
された は、A 下の割註部分の一十に合わせて、その  
各語の直前に付したものである。

A 仏語云何。答曰。如来、語<sup>一</sup>、所説<sup>二</sup>、<sup>三</sup>、<sup>四</sup>、<sup>五</sup>、<sup>六</sup>、<sup>七</sup>、<sup>八</sup>、<sup>九</sup>、<sup>十</sup>、<sup>十一</sup>、<sup>十二</sup>、<sup>十三</sup>、<sup>十四</sup>、<sup>十五</sup>、<sup>十六</sup>、<sup>十七</sup>、<sup>十八</sup>、<sup>十九</sup>、<sup>二十</sup>、<sup>二十一</sup>、<sup>二十二</sup>、<sup>二十三</sup>、<sup>二十四</sup>、<sup>二十五</sup>、<sup>二十六</sup>、<sup>二十七</sup>、<sup>二十八</sup>、<sup>二十九</sup>、<sup>三十</sup>、<sup>三十一</sup>、<sup>三十二</sup>、<sup>三十三</sup>、<sup>三十四</sup>、<sup>三十五</sup>、<sup>三十六</sup>、<sup>三十七</sup>、<sup>三十八</sup>、<sup>三十九</sup>、<sup>四十</sup>、<sup>四十一</sup>、<sup>四十二</sup>、<sup>四十三</sup>、<sup>四十四</sup>、<sup>四十五</sup>、<sup>四十六</sup>、<sup>四十七</sup>、<sup>四十八</sup>、<sup>四十九</sup>、<sup>五十</sup>、<sup>五十一</sup>、<sup>五十二</sup>、<sup>五十三</sup>、<sup>五十四</sup>、<sup>五十五</sup>、<sup>五十六</sup>、<sup>五十七</sup>、<sup>五十八</sup>、<sup>五十九</sup>、<sup>六十</sup>、<sup>六十一</sup>、<sup>六十二</sup>、<sup>六十三</sup>、<sup>六十四</sup>、<sup>六十五</sup>、<sup>六十六</sup>、<sup>六十七</sup>、<sup>六十八</sup>、<sup>六十九</sup>、<sup>七十</sup>、<sup>七十一</sup>、<sup>七十二</sup>、<sup>七十三</sup>、<sup>七十四</sup>、<sup>七十五</sup>、<sup>七十六</sup>、<sup>七十七</sup>、<sup>七十八</sup>、<sup>七十九</sup>、<sup>八十</sup>、<sup>八十一</sup>、<sup>八十二</sup>、<sup>八十三</sup>、<sup>八十四</sup>、<sup>八十五</sup>、<sup>八十六</sup>、<sup>八十七</sup>、<sup>八十八</sup>、<sup>八十九</sup>、<sup>九十</sup>、<sup>九十一</sup>、<sup>九十二</sup>、<sup>九十三</sup>、<sup>九十四</sup>、<sup>九十五</sup>、<sup>九十六</sup>、<sup>九十七</sup>、<sup>九十八</sup>、<sup>九十九</sup>、<sup>一百</sup>、<sup>一百一</sup>、<sup>一百二</sup>、<sup>一百三</sup>、<sup>一百四</sup>、<sup>一百五</sup>、<sup>一百六</sup>、<sup>一百七</sup>、<sup>一百八</sup>、<sup>一百九</sup>、<sup>一百十</sup>、<sup>一百一十</sup>、<sup>一百二十</sup>、<sup>一百三十</sup>、<sup>一百四十</sup>、<sup>一百五十</sup>、<sup>一百六十</sup>、<sup>一百七十</sup>、<sup>一百八十</sup>、<sup>一百九十</sup>、<sup>二百</sup>、<sup>二百一</sup>、<sup>二百二</sup>、<sup>二百三</sup>、<sup>二百四</sup>、<sup>二百五</sup>、<sup>二百六</sup>、<sup>二百七</sup>、<sup>二百八</sup>、<sup>二百九</sup>、<sup>三百</sup>、<sup>三百一</sup>、<sup>三百二</sup>、<sup>三百三</sup>、<sup>三百四</sup>、<sup>三百五</sup>、<sup>三百六</sup>、<sup>三百七</sup>、<sup>三百八</sup>、<sup>三百九</sup>、<sup>四百</sup>、<sup>四百一</sup>、<sup>四百二</sup>、<sup>四百三</sup>、<sup>四百四</sup>、<sup>四百五</sup>、<sup>四百六</sup>、<sup>四百七</sup>、<sup>四百八</sup>、<sup>四百九</sup>、<sup>五百</sup>、<sup>五百一</sup>、<sup>五百二</sup>、<sup>五百三</sup>、<sup>五百四</sup>、<sup>五百五</sup>、<sup>五百六</sup>、<sup>五百七</sup>、<sup>五百八</sup>、<sup>五百九</sup>、<sup>六百</sup>、<sup>六百一</sup>、<sup>六百二</sup>、<sup>六百三</sup>、<sup>六百四</sup>、<sup>六百五</sup>、<sup>六百六</sup>、<sup>六百七</sup>、<sup>六百八</sup>、<sup>六百九</sup>、<sup>七百</sup>、<sup>七百一</sup>、<sup>七百二</sup>、<sup>七百三</sup>、<sup>七百四</sup>、<sup>七百五</sup>、<sup>七百六</sup>、<sup>七百七</sup>、<sup>七百八</sup>、<sup>七百九</sup>、<sup>八百</sup>、<sup>八百一</sup>、<sup>八百二</sup>、<sup>八百三</sup>、<sup>八百四</sup>、<sup>八百五</sup>、<sup>八百六</sup>、<sup>八百七</sup>、<sup>八百八</sup>、<sup>八百九</sup>、<sup>九百</sup>、<sup>九百一</sup>、<sup>九百二</sup>、<sup>九百三</sup>、<sup>九百四</sup>、<sup>九百五</sup>、<sup>九百六</sup>、<sup>九百七</sup>、<sup>九百八</sup>、<sup>九百九</sup>、<sup>一千</sup>、<sup>一千一</sup>、<sup>一千二</sup>、<sup>一千三</sup>、<sup>一千四</sup>、<sup>一千五</sup>、<sup>一千六</sup>、<sup>一千七</sup>、<sup>一千八</sup>、<sup>一千九</sup>、<sup>二千</sup>、<sup>二千一</sup>、<sup>二千二</sup>、<sup>二千三</sup>、<sup>二千四</sup>、<sup>二千五</sup>、<sup>二千六</sup>、<sup>二千七</sup>、<sup>二千八</sup>、<sup>二千九</sup>、<sup>三千</sup>、<sup>三千一</sup>、<sup>三千二</sup>、<sup>三千三</sup>、<sup>三千四</sup>、<sup>三千五</sup>、<sup>三千六</sup>、<sup>三千七</sup>、<sup>三千八</sup>、<sup>三千九</sup>、<sup>四千</sup>、<sup>四千一</sup>、<sup>四千二</sup>、<sup>四千三</sup>、<sup>四千四</sup>、<sup>四千五</sup>、<sup>四千六</sup>、<sup>四千七</sup>、<sup>四千八</sup>、<sup>四千九</sup>、<sup>五千</sup>、<sup>五千一</sup>、<sup>五千二</sup>、<sup>五千三</sup>、<sup>五千四</sup>、<sup>五千五</sup>、<sup>五千六</sup>、<sup>五千七</sup>、<sup>五千八</sup>、<sup>五千九</sup>、<sup>六千</sup>、<sup>六千一</sup>、<sup>六千二</sup>、<sup>六千三</sup>、<sup>六千四</sup>、<sup>六千五</sup>、<sup>六千六</sup>、<sup>六千七</sup>、<sup>六千八</sup>、<sup>六千九</sup>、<sup>七千</sup>、<sup>七千一</sup>、<sup>七千二</sup>、<sup>七千三</sup>、<sup>七千四</sup>、<sup>七千五</sup>、<sup>七千六</sup>、<sup>七千七</sup>、<sup>七千八</sup>、<sup>七千九</sup>、<sup>八千</sup>、<sup>八千一</sup>、<sup>八千二</sup>、<sup>八千三</sup>、<sup>八千四</sup>、<sup>八千五</sup>、<sup>八千六</sup>、<sup>八千七</sup>、<sup>八千八</sup>、<sup>八千九</sup>、<sup>九千</sup>、<sup>九千一</sup>、<sup>九千二</sup>、<sup>九千三</sup>、<sup>九千四</sup>、<sup>九千五</sup>、<sup>九千六</sup>、<sup>九千七</sup>、<sup>九千八</sup>、<sup>九千九</sup>、<sup>一万</sup>、<sup>一万一</sup>、<sup>一万二</sup>、<sup>一万三</sup>、<sup>一万四</sup>、<sup>一万五</sup>、<sup>一万六</sup>、<sup>一万七</sup>、<sup>一万八</sup>、<sup>一万九</sup>、<sup>二万</sup>、<sup>二万一</sup>、<sup>二万二</sup>、<sup>二万三</sup>、<sup>二万四</sup>、<sup>二万五</sup>、<sup>二万六</sup>、<sup>二万七</sup>、<sup>二万八</sup>、<sup>二万九</sup>、<sup>三万</sup>、<sup>三万一</sup>、<sup>三万二</sup>、<sup>三万三</sup>、<sup>三万四</sup>、<sup>三万五</sup>、<sup>三万六</sup>、<sup>三万七</sup>、<sup>三万八</sup>、<sup>三万九</sup>、<sup>四万</sup>、<sup>四万一</sup>、<sup>四万二</sup>、<sup>四万三</sup>、<sup>四万四</sup>、<sup>四万五</sup>、<sup>四万六</sup>、<sup>四万七</sup>、<sup>四万八</sup>、<sup>四万九</sup>、<sup>五万</sup>、<sup>五万一</sup>、<sup>五万二</sup>、<sup>五万三</sup>、<sup>五万四</sup>、<sup>五万五</sup>、<sup>五万六</sup>、<sup>五万七</sup>、<sup>五万八</sup>、<sup>五万九</sup>、<sup>六万</sup>、<sup>六万一</sup>、<sup>六万二</sup>、<sup>六万三</sup>、<sup>六万四</sup>、<sup>六万五</sup>、<sup>六万六</sup>、<sup>六万七</sup>、<sup>六万八</sup>、<sup>六万九</sup>、<sup>七万</sup>、<sup>七万一</sup>、<sup>七万二</sup>、<sup>七万三</sup>、<sup>七万四</sup>、<sup>七万五</sup>、<sup>七万六</sup>、<sup>七万七</sup>、<sup>七万八</sup>、<sup>七万九</sup>、<sup>八万</sup>、<sup>八万一</sup>、<sup>八万二</sup>、<sup>八万三</sup>、<sup>八万四</sup>、<sup>八万五</sup>、<sup>八万六</sup>、<sup>八万七</sup>、<sup>八万八</sup>、<sup>八万九</sup>、<sup>九万</sup>、<sup>九万一</sup>、<sup>九万二</sup>、<sup>九万三</sup>、<sup>九万四</sup>、<sup>九万五</sup>、<sup>九万六</sup>、<sup>九万七</sup>、<sup>九万八</sup>、<sup>九万九</sup>、<sup>十万</sup>、<sup>十万一</sup>、<sup>十万二</sup>、<sup>十万三</sup>、<sup>十万四</sup>、<sup>十万五</sup>、<sup>十万六</sup>、<sup>十万七</sup>、<sup>十万八</sup>、<sup>十万九</sup>、<sup>十一万</sup>、<sup>十一万一</sup>、<sup>十一万二</sup>、<sup>十一万三</sup>、<sup>十一万四</sup>、<sup>十一万五</sup>、<sup>十一万六</sup>、<sup>十一万七</sup>、<sup>十一万八</sup>、<sup>十一万九</sup>、<sup>十二万</sup>、<sup>十二万一</sup>、<sup>十二万二</sup>、<sup>十二万三</sup>、<sup>十二万四</sup>、<sup>十二万五</sup>、<sup>十二万六</sup>、<sup>十二万七</sup>、<sup>十二万八</sup>、<sup>十二万九</sup>、<sup>十三万</sup>、<sup>十三万一</sup>、<sup>十三万二</sup>、<sup>十三万三</sup>、<sup>十三万四</sup>、<sup>十三万五</sup>、<sup>十三万六</sup>、<sup>十三万七</sup>、<sup>十三万八</sup>、<sup>十三万九</sup>、<sup>十四万</sup>、<sup>十四万一</sup>、<sup>十四万二</sup>、<sup>十四万三</sup>、<sup>十四万四</sup>、<sup>十四万五</sup>、<sup>十四万六</sup>、<sup>十四万七</sup>、<sup>十四万八</sup>、<sup>十四万九</sup>、<sup>十五万</sup>、<sup>十五万一</sup>、<sup>十五万二</sup>、<sup>十五万三</sup>、<sup>十五万四</sup>、<sup>十五万五</sup>、<sup>十五万六</sup>、<sup>十五万七</sup>、<sup>十五万八</sup>、<sup>十五万九</sup>、<sup>十六万</sup>、<sup>十六万一</sup>、<sup>十六万二</sup>、<sup>十六万三</sup>、<sup>十六万四</sup>、<sup>十六万五</sup>、<sup>十六万六</sup>、<sup>十六万七</sup>、<sup>十六万八</sup>、<sup>十六万九</sup>、<sup>十七万</sup>、<sup>十七万一</sup>、<sup>十七万二</sup>、<sup>十七万三</sup>、<sup>十七万四</sup>、<sup>十七万五</sup>、<sup>十七万六</sup>、<sup>十七万七</sup>、<sup>十七万八</sup>、<sup>十七万九</sup>、<sup>十八万</sup>、<sup>十八万一</sup>、<sup>十八万二</sup>、<sup>十八万三</sup>、<sup>十八万四</sup>、<sup>十八万五</sup>、<sup>十八万六</sup>、<sup>十八万七</sup>、<sup>十八万八</sup>、<sup>十八万九</sup>、<sup>十九万</sup>、<sup>十九万一</sup>、<sup>十九万二</sup>、<sup>十九万三</sup>、<sup>十九万四</sup>、<sup>十九万五</sup>、<sup>十九万六</sup>、<sup>十九万七</sup>、<sup>十九万八</sup>、<sup>十九万九</sup>、<sup>二十万</sup>、<sup>二十万一</sup>、<sup>二十万二</sup>、<sup>二十万三</sup>、<sup>二十万四</sup>、<sup>二十万五</sup>、<sup>二十万六</sup>、<sup>二十万七</sup>、<sup>二十万八</sup>、<sup>二十万九</sup>、<sup>二十一万</sup>、<sup>二十一万一</sup>、<sup>二十一万二</sup>、<sup>二十一万三</sup>、<sup>二十一万四</sup>、<sup>二十一万五</sup>、<sup>二十一万六</sup>、<sup>二十一万七</sup>、<sup>二十一万八</sup>、<sup>二十一万九</sup>、<sup>二十二万</sup>、<sup>二十二万一</sup>、<sup>二十二万二</sup>、<sup>二十二万三</sup>、<sup>二十二万四</sup>、<sup>二十二万五</sup>、<sup>二十二万六</sup>、<sup>二十二万七</sup>、<sup>二十二万八</sup>、<sup>二十二万九</sup>、<sup>二十三万</sup>、<sup>二十三万一</sup>、<sup>二十三万二</sup>、<sup>二十三万三</sup>、<sup>二十三万四</sup>、<sup>二十三万五</sup>、<sup>二十三万六</sup>、<sup>二十三万七</sup>、<sup>二十三万八</sup>、<sup>二十三万九</sup>、<sup>二十四万</sup>、<sup>二十四万一</sup>、<sup>二十四万二</sup>、<sup>二十四万三</sup>、<sup>二十四万四</sup>、<sup>二十四万五</sup>、<sup>二十四万六</sup>、<sup>二十四万七</sup>、<sup>二十四万八</sup>、<sup>二十四万九</sup>、<sup>二十五万</sup>、<sup>二十五万一</sup>、<sup>二十五万二</sup>、<sup>二十五万三</sup>、<sup>二十五万四</sup>、<sup>二十五万五</sup>、<sup>二十五万六</sup>、<sup>二十五万七</sup>、<sup>二十五万八</sup>、<sup>二十五万九</sup>、<sup>二十六万</sup>、<sup>二十六万一</sup>、<sup>二十六万二</sup>、<sup>二十六万三</sup>、<sup>二十六万四</sup>、<sup>二十六万五</sup>、<sup>二十六万六</sup>、<sup>二十六万七</sup>、<sup>二十六万八</sup>、<sup>二十六万九</sup>、<sup>二十七万</sup>、<sup>二十七万一</sup>、<sup>二十七万二</sup>、<sup>二十七万三</sup>、<sup>二十七万四</sup>、<sup>二十七万五</sup>、<sup>二十七万六</sup>、<sup>二十七万七</sup>、<sup>二十七万八</sup>、<sup>二十七万九</sup>、<sup>二十八万</sup>、<sup>二十八万一</sup>、<sup>二十八万二</sup>、<sup>二十八万三</sup>、<sup>二十八万四</sup>、<sup>二十八万五</sup>、<sup>二十八万六</sup>、<sup>二十八万七</sup>、<sup>二十八万八</sup>、<sup>二十八万九</sup>、<sup>二十九万</sup>、<sup>二十九万一</sup>、<sup>二十九万二</sup>、<sup>二十九万三</sup>、<sup>二十九万四</sup>、<sup>二十九万五</sup>、<sup>二十九万六</sup>、<sup>二十九万七</sup>、<sup>二十九万八</sup>、<sup>二十九万九</sup>、<sup>三十万</sup>、<sup>三十万一</sup>、<sup>三十万二</sup>、<sup>三十万三</sup>、<sup>三十万四</sup>、<sup>三十万五</sup>、<sup>三十万六</sup>、<sup>三十万七</sup>、<sup>三十万八</sup>、<sup>三十万九</sup>、<sup>三十一万</sup>、<sup>三十一万一</sup>、<sup>三十一万二</sup>、<sup>三十一万三</sup>、<sup>三十一万四</sup>、<sup>三十一万五</sup>、<sup>三十一万六</sup>、<sup>三十一万七</sup>、<sup>三十一万八</sup>、<sup>三十一万九</sup>、<sup>三十二万</sup>、<sup>三十二万一</sup>、<sup>三十二万二</sup>、<sup>三十二万三</sup>、<sup>三十二万四</sup>、<sup>三十二万五</sup>、<sup>三十二万六</sup>、<sup>三十二万七</sup>、<sup>三十二万八</sup>、<sup>三十二万九</sup>、<sup>三十三万</sup>、<sup>三十三万一</sup>、<sup>三十三万二</sup>、<sup>三十三万三</sup>、<sup>三十三万四</sup>、<sup>三十三万五</sup>、<sup>三十三万六</sup>、<sup>三十三万七</sup>、<sup>三十三万八</sup>、<sup>三十三万九</sup>、<sup>三十四万</sup>、<sup>三十四万一</sup>、<sup>三十四万二</sup>、<sup>三十四万三</sup>、<sup>三十四万四</sup>、<sup>三十四万五</sup>、<sup>三十四万六</sup>、<sup>三十四万七</sup>、<sup>三十四万八</sup>、<sup>三十四万九</sup>、<sup>三十五万</sup>、<sup>三十五万一</sup>、<sup>三十五万二</sup>、<sup>三十五万三</sup>、<sup>三十五万四</sup>、<sup>三十五万五</sup>、<sup>三十五万六</sup>、<sup>三十五万七</sup>、<sup>三十五万八</sup>、<sup>三十五万九</sup>、<sup>三十六万</sup>、<sup>三十六万一</sup>、<sup>三十六万二</sup>、<sup>三十六万三</sup>、<sup>三十六万四</sup>、<sup>三十六万五</sup>、<sup>三十六万六</sup>、<sup>三十六万七</sup>、<sup>三十六万八</sup>、<sup>三十六万九</sup>、<sup>三十七万</sup>、<sup>三十七万一</sup>、<sup>三十七万二</sup>、<sup>三十七万三</sup>、<sup>三十七万四</sup>、<sup>三十七万五</sup>、<sup>三十七万六</sup>、<sup>三十七万七</sup>、<sup>三十七万八</sup>、<sup>三十七万九</sup>、<sup>三十八万</sup>、<sup>三十八万一</sup>、<sup>三十八万二</sup>、<sup>三十八万三</sup>、<sup>三十八万四</sup>、<sup>三十八万五</sup>、<sup>三十八万六</sup>、<sup>三十八万七</sup>、<sup>三十八万八</sup>、<sup>三十八万九</sup>、<sup>三十九万</sup>、<sup>三十九万一</sup>、<sup>三十九万二</sup>、<sup>三十九万三</sup>、<sup>三十九万四</sup>、<sup>三十九万五</sup>、<sup>三十九万六</sup>、<sup>三十九万七</sup>、<sup>三十九万八</sup>、<sup>三十九万九</sup>、<sup>四十万</sup>、<sup>四十万一</sup>、<sup>四十万二</sup>、<sup>四十万三</sup>、<sup>四十万四</sup>、<sup>四十万五</sup>、<sup>四十万六</sup>、<sup>四十万七</sup>、<sup>四十万八</sup>、<sup>四十万九</sup>、<sup>四十一万</sup>、<sup>四十一万一</sup>、<sup>四十一万二</sup>、<sup>四十一万三</sup>、<sup>四十一万四</sup>、<sup>四十一万五</sup>、<sup>四十一万六</sup>、<sup>四十一万七</sup>、<sup>四十一万八</sup>、<sup>四十一万九</sup>、<sup>四十二万</sup>、<sup>四十二万一</sup>、<sup>四十二万二</sup>、<sup>四十二万三</sup>、<sup>四十二万四</sup>、<sup>四十二万五</sup>、<sup>四十二万六</sup>、<sup>四十二万七</sup>、<sup>四十二万八</sup>、<sup>四十二万九</sup>、<sup>四十三万</sup>、<sup>四十三万一</sup>、<sup>四十三万二</sup>、<sup>四十三万三</sup>、<sup>四十三万四</sup>、<sup>四十三万五</sup>、<sup>四十三万六</sup>、<sup>四十三万七</sup>、<sup>四十三万八</sup>、<sup>四十三万九</sup>、<sup>四十四万</sup>、<sup>四十四万一</sup>、<sup>四十四万二</sup>、<sup>四十四万三</sup>、<sup>四十四万四</sup>、<sup>四十四万五</sup>、<sup>四十四万六</sup>、<sup>四十四万七</sup>、<sup>四十四万八</sup>、<sup>四十四万九</sup>、<sup>四十五万</sup>、<sup>四十五万一</sup>、<sup>四十五万二</sup>、<sup>四十五万三</sup>、<sup>四十五万四</sup>、<sup>四十五万五</sup>、<sup>四十五万六</sup>、<sup>四十五万七</sup>、<sup>四十五万八</sup>、<sup>四十五万九</sup>、<sup>四十六万</sup>、<sup>四十六万一</sup>、<sup>四十六万二</sup>、<sup>四十六万三</sup>、<sup>四十六万四</sup>、<sup>四十六万五</sup>、<sup>四十六万六</sup>、<sup>四十六万七</sup>、<sup>四十六万八</sup>、<sup>四十六万九</sup>、<sup>四十七万</sup>、<sup>四十七万一</sup>、<sup>四十七万二</sup>、<sup>四十七万三</sup>、<sup>四十七万四</sup>、<sup>四十七万五</sup>、<sup>四十七万六</sup>、<sup>四十七万七</sup>、<sup>四十七万八</sup>、<sup>四十七万九</sup>、<sup>四十八万</sup>、<sup>四十八万一</sup>、<sup>四十八万二</sup>、<sup>四十八万三</sup>、<sup>四十八万四</sup>、<sup>四十八万五</sup>、<sup>四十八万六</sup>、<sup>四十八万七</sup>、<sup>四十八万八</sup>、<sup>四十八万九</sup>、<sup>四十九万</sup>、<sup>四十九万一</sup>、<sup>四十九万二</sup>、<sup>四十九万三</sup>、<sup>四十九万四</sup>、<sup>四十九万五</sup>、<sup>四十九万六</sup>、<sup>四十九万七</sup>、<sup>四十九万八</sup>、<sup>四十九万九</sup>、<sup>五十万</sup>、<sup>五十万一</sup>、<sup>五十万二</sup>、<sup>五十万三</sup>、<sup>五十万四</sup>、<sup>五十万五</sup>、<sup>五十万六</sup>、<sup>五十万七</sup>、<sup>五十万八</sup>、<sup>五十万九</sup>、<sup>五十一万</sup>、<sup>五十一万一</sup>、<sup>五十一万二</sup>、<sup>五十一万三</sup>、<sup>五十一万四</sup>、<sup>五十一万五</sup>、<sup>五十一万六</sup>、<sup>五十一万七</sup>、<sup>五十一万八</sup>、<sup>五十一万九</sup>、<sup>五十二万</sup>、<sup>五十二万一</sup>、<sup>五十二万二</sup>、<sup>五十二万三</sup>、<sup>五十二万四</sup>、<sup>五十二万五</sup>、<sup>五十二万六</sup>、<sup>五十二万七</sup>、<sup>五十二万八</sup>、<sup>五十二万九</sup>、<sup>五十三万</sup>、<sup>五十三万一</sup>、<sup>五十三万二</sup>、<sup>五十三万三</sup>、<sup>五十三万四</sup>、<sup>五十三万五</sup>、<sup>五十三万六</sup>、<sup>五十三万七</sup>、<sup>五十三万八</sup>、<sup>五十三万九</sup>、<sup>五十四万</sup>、<sup>五十四万一</sup>、<sup>五十四万二</sup>、<sup>五十四万三</sup>、<sup>五十四万四</sup>、<sup>五十四万五</sup>、<sup>五十四万六</sup>、<sup>五十四万七</sup>、<sup>五十四万八</sup>、<sup>五十四万九</sup>、<sup>五十五万</sup>、<sup>五十五万一</sup>、<sup>五十五万二</sup>、<sup>五十五万三</sup>、<sup>五十五万四</sup>、<sup>五十五万五</sup>、<sup>五十五万六</sup>、<sup>五十五万七</sup>、<sup>五十五万八</sup>、<sup>五十五万九</sup>、<sup>五十六万</sup>、<sup>五十六万一</sup>、<sup>五十六万二</sup>、<sup>五十六万三</sup>、<sup>五十六万四</sup>、<sup>五十六万五</sup>、<sup>五十六万六</sup>、<sup>五十六万七</sup>、<sup>五十六万八</sup>、<sup>五十六万九</sup>、<sup>五十七万</sup>、<sup>五十七万一</sup>、<sup>五十七万二</sup>、<sup>五十七万三</sup>、<sup>五十七万四</sup>、<sup>五十七万五</sup>、<sup>五十七万六</sup>、<sup>五十七万七</sup>、<sup>五十七万八</sup>、<sup>五十七万九</sup>、<sup>五十八万</sup>、<sup>五十八万一</sup>、<sup>五十八万二</sup>、<sup>五十八万三</sup>、<sup>五十八万四</sup>、<sup>五十八万五</sup>、<sup>五十八万六</sup>、<sup>五十八万七</sup>、<sup>五十八万八</sup>、<sup>五十八万九</sup>、<sup>五十九万</sup>、<sup>五十九万一</sup>、<sup>五十九万二</sup>、<sup>五十九万三</sup>、<sup>五十九万四</sup>、<sup>五十九万五</sup>、<sup>五十九万六</sup>、<sup>五十九万七</sup>、<sup>五十九万八</sup>、<sup>五十九万九</sup>、<sup>六十万</sup>、<sup>六十万一</sup>、<sup>六十万二</sup>、<sup>六十万三</sup>、<sup>六十万四</sup>、<sup>六十万五</sup>、<sup>六十万六</sup>、<sup>六十万七</sup>、<sup>六十万八</sup>、<sup>六十万九</sup>、<sup>六十一万</sup>、<sup>六十一万一</sup>、<sup>六十一万二</sup>、<sup>六十一万三</sup>、<sup>六十一万四</sup>、<sup>六十一万五</sup>、<sup>六十一万六</sup>、<sup>六十一万七</sup>、<sup>六十一万八</sup>、<sup>六十一万九</sup>、<sup>六十二万</sup>、<sup>六十二万一</sup>、<sup>六十二万二</sup>、<sup>六十二万三</sup>、<sup>六十二万四</sup>、<sup>六十二万五</sup>、<sup>六十二万六</sup>、<sup>六十二万七</sup>、<sup>六十二万八</sup>、<sup>六十二万九</sup>、<sup>六十三万</sup>、<sup>六十三万一</sup>、<sup>六十三万二</sup>、<sup>六十三万三</sup>、<sup>六十三万四</sup>、<sup>六十三万五</sup>、<sup>六十三万六</sup>、<sup>六十三万七</sup>、<sup>六十三万八</sup>、<sup>六十三万九</sup>、<sup>六十四万</sup>、<sup>六十四万一</sup>、<sup>六十四万二</sup>、<sup>六十四万三</sup>、<sup>六十四万四</sup>、<sup>六十四万五</sup>、<sup>六十四万六</sup>、<sup>六十四万七</sup>、<sup>六十四万八</sup>、<sup>六十四万九</sup>、<sup>六十五万</sup>、<sup>六十五万一</sup>、<sup>六十五万二</sup>、<sup>六十五万三</sup>、<sup>六十五万四</sup>、<sup>六十五万五</sup>、<sup>六十五万六</sup>、<sup>六十五万七</sup>、<sup>六十五万八</sup>、<sup>六十五万九</sup>、<sup>六十六万</sup>、<sup>六十六万一</sup>、<sup>六十六万二</sup>、<sup>六十六万三</sup>、<sup>六十六万四</sup>、<sup>六十六万五</sup>、<sup>六十六万六</sup>、<sup>六十六万七</sup>、<sup>六十六万八</sup>、<sup>六十六万九</sup>、<sup>六十七万</sup>、<sup>六十七万一</sup>、<sup>六十七万二</sup>、<sup>六十七万三</sup>、<sup>六十七万四</sup>、<sup>六十七万五</sup>、<sup>六十七万六</sup>、<sup>六十七万七</sup>、<sup>六十七万八</sup>、<sup>六十七万九</sup>、<sup>六十八万</sup>、<sup>六十八万一</sup>、<sup>六十八万二</sup>、<sup>六十八万三</sup>、<sup>六十八万四</sup>、<sup>六十八万五</sup>、<sup>六十八万六</sup>、<sup>六十八万七</sup>、<sup>六十八万八</sup>、<sup>六十八万九</sup>、<sup>六十九万</sup>、<sup>六十九万一</sup>、<sup>六十九万二</sup>、<sup>六十九万三</sup>、<sup>六十九万四</sup>、<sup>六十九万五</sup>、<sup>六十九万六</sup>、<sup>六十九万七</sup>、<sup>六十九万八</sup>、<sup>六十九万九</sup>、<sup>七十万</sup>、<sup>七十万一</sup>、<sup>七十万二</sup>、<sup>七十万三</sup>、<sup>七十万四</sup>、<sup>七十万五</sup>、<sup>七十万六</sup>、<sup>七十万七</sup>、<sup>七十万八</sup>、<sup>七十万九</sup>、<sup>七十一万</sup>、<sup>七十一万一</sup>、<sup>七十一万二</sup>、<sup>七十一万三</sup>、<sup>七十一万四</sup>、<sup>七十一万五</sup>、<sup>七十一万六</sup>、<sup>七十一万七</sup>、<sup>七十一万八</sup>、<sup>七十一万九</sup>、<sup>七十二万</sup>、<sup>七十二万一</sup>、<sup>七十二万二</sup>、<sup>七十二万三</sup>、<sup>七十二万四</sup>、<sup>七十二万五</sup>、<sup>七十二万六</sup>、<sup>七十二万七</sup>、<sup>七十二万八</sup>、<sup>七十二万九</sup>、<sup>七十三万</sup>、<sup>七十三万一</sup>、<sup>七十三万二</sup>、<sup>七十三万三</sup>、<sup>七十三万四</sup>、<sup>七十三万五</sup>、<sup>七十三万六</sup>、<sup>七十三万七</sup>、<sup>七十三万八</sup>、<sup>七十三万九</sup>、<sup>七十四万</sup>、<sup>七十四万一</sup>、<sup>七十四万二</sup>、<sup>七十四万三</sup>、<sup>七十四万四</sup>、<sup>七十四万五</sup>、<sup>七十四万六</sup>、<sup>七十四万七</sup>、<sup>七十四万八</sup>、<sup>七十四万九</sup>、<sup>七十五万</sup>、<sup>七十五万一</sup>、<sup>七十五万二</sup>、<sup>七十五万三</sup>、<sup>七十五万四</sup>、<sup>七十五万五</sup>、<sup>七十五万六</sup>、<sup>七十五万七</sup>、<sup>七十五万八</sup>、<sup>七十五万九</sup>、<sup>七十六万</sup>、<sup>七十六万一</sup>、<sup>七十六万二</sup>、<sup>七十六万三</sup>、<sup>七十六万四</sup>、<sup>七十六万五</sup>、<sup>七十六万六</sup>、<sup>七十六万七</sup>、<sup>七十六万八</sup>、<sup>七十六万九</sup>、<sup>七十七万</sup>、<sup>七十七万一</sup>、<sup>七十七万二</sup>、<sup>七十七万三</sup>、<sup>七十七万四</sup>、<sup>七十七万五</sup>、<sup>七十七万六</sup>、<sup>七十七万七</sup>、<sup>七十七万八</sup>、<sup>七十七万九</sup>、<sup>七十八万</sup>、<sup>七十八万一</sup>、<sup>七十八万二</sup>、<sup>七十八万三</sup>、<sup>七十八万四</sup>、<sup>七十八万五</sup>、<sup>七十八万六</sup>、<sup>七十八万七</sup>、<sup>七十八万八</sup>、<sup>七十八万九</sup>、<sup>七十九万</sup>、<sup>七十九万一</sup>、<sup>七十九万二</sup>、<sup>七十九万三</sup>、<sup>七十九万四</sup>、<sup>七十九万五</sup>、<sup>七十九万六</sup>、<sup>七十九万七</sup>、<sup>七十九万八</sup>、<sup>七十九万九</sup>、<sup>八十万</sup>、<sup>八十万一</sup>、<sup>八十万二</sup>、<sup>八十万三</sup>、<sup>八十万四</sup>、<sup>八十万五</sup>、<sup>八十万六</sup>、<sup>八十万七</sup>、<sup>八十万八</sup>、<sup>八十万九</sup>、<sup>八十一万</sup>、<sup>八十一万一</sup>、<sup>八十一万二</sup>、<sup>八十一万三</sup>、<sup>八十一万四</sup>、<sup>八十一万五</sup>、<sup>八十一万六</sup>、<sup>八十一万七</sup>、<sup>八十一万八</sup>、<sup>八十一万九</sup>、<sup>八十二万</sup>、<sup>八十二万一</sup>、<sup>八十二万二</sup>、<sup>八十二万三</sup>、<sup>八十二万四</sup>、<sup>八十二万五</sup>、<sup>八十二万六</sup>、<sup>八十二万七</sup>、<sup>八十二万八</sup>、<sup>八十二万九</sup>、<sup>八十三万</sup>、<sup>八十三万一</sup>、<sup>八十三万二</sup>、<sup>八十三万三</sup>、<sup>八十三万四</sup>、<sup>八十三万五</sup>、<sup>八十三万六</sup>、<sup>八十三万七</sup>、<sup>八十三万八</sup>、<sup>八十三万九</sup>、<sup>八十四万</sup>、<sup>八十四万一</sup>、<sup>八十四万二</sup>、<sup>八十四万三</sup>、<sup>八十四万四</sup>、<sup>八十四万五</sup>、<sup>八十四万六</sup>

仏語、名何等法。答曰。名身句身語身、次第住。

B 仏教云何。答。謂、仏、語、言、評、論、唱、詞、語路、語音、語業、語表、是謂仏教。仏教当言、善耶、無記耶。答。或善、或無記。云何善、謂、仏善心所発、語、言、乃至、語表。云何無記。謂、仏無記心所発、語、言、乃至、語表。仏教、名何法。答。名身句身文身、次第行列、次第安布、次第連合。

さて、以上の対比から分かるように、BをAに合わせて区切っていけば、Aの一十に対応するものはBの二であるといつこととはむしろ当然のことのうちに受け容れられる。また、この切り方が、または一字での訳語は二字での訳語で統一されていたかのようにつきりもするのである。しかるに、前述のごとく、Aの四「婆沙」から推定される bhāṣā は *Abhidharmakośavākyā* より回収される Sanskrit 原文もしくはその対応チベット訳では、なんらかの事情で欠如していたと見做さなければならぬ状況にある。今は、そのことを、Bの を中心に、十種の用語を、B、A、Sanskrit 原文、チベット訳における場合ごとに、順次に、分かりやすく、次のような表に示しておくことにしたい。

	B	A	Sanskrit 原文	チベット訳
	語	語	vāc	hka'
	言	所説	vacana	gsung
	評	辯詞羅	vyākāra	brjed pa
	論	婆沙	[bhāṣā]	
	唱	書羅	gī	dbyangs
	詞	尼留諦	nirukti	nges pa l gsung
	語路	語句	vāk-pāṭha	gsung gi lam
	語音	語声	vāg-ghoṣa	gsung dbyangs
	語業	口行	vāk-karman	gsung gi phrin las
	語表	口教	vāg-vijñapti	gsung gi mam par rig byed

以上で、bhāṣā なる語が *Abhidharmakośavākyā* 所引の『發智論』では欠落してしまっていたといつことを論証できたとは到底思えないが、一連の最古の文献である、八韃度論においては、「仏教（仏語）」の「教（語）」に相当する概念が「十語（十事）」によって把握されるべきであるとの明白な意識があったことだけは十分に指摘しえたことと思つ。その『八韃度論』の漢訳者の代表が四世紀末に中国に来て活躍した罽賓出身の半僧伽提婆(Saṅghadeva)であるから、そのようにな

明白な意識は、『大毘婆沙論』の所釈の中核をなした *Jhānaparivāṭṭāna*（『発智論』の伝統として四世紀のガンダーラやカシユミラにおいても嚴格に保持されていたのではないかと考えられる。それから二世紀以上を経て玄奘がもたらした『発智論』もまた、その「十語（十事）」を、訳出典籍上には数え挙げた痕跡を留めていないものの、明確に意識していたとは、右表のごとく推測できるのである。この種のテキストでは、時代と共に増広はあっても削除はあまりないのではないかと考えられるからであるが、現に増広の方は、前引の箇所に限っても、定義の末尾では、『八健度論』の段階では“*anupūva-sbhāpanā*（次第住 次第安布）”だけであったものが、『発智論』の段階ではその前後に“*anupūva-racana*（次第行列）”と“*anupūva-samāyoga*（次第連合）”とが加えられたと見做すことができよう。<sup>(5)</sup>

ところで、以上のよきな「仏教」の定義において、「仏」によって発せられた「教」を、その前半のように「十語」で解釈する場合と、末尾のように「名句文身」の配列などで解釈する場合とはどのような違いがあるのであろうか。この違いに触れたのが、『俱舍論』の次のような一節<sup>(6)</sup>である。

諸経典中には、また別な蘊（*skandha*）処（*āyatana*）界（*dhātu*）と言われるものも得られるが、一体、それらは同じ以上（の五蘊十二処十八界）に包括されているのか、それ

とも別途なものであるのか、と知られるべきである。「それらは」同じ以上のもに包括されているのであって、決して別途なものではない。そこで、まず、「次のように頌が述べられる。」

聖尊（*Muni*）の八万の法蘊（*dharmā-skandha*）を説かれしものなれば、それは全く語（*vāc*）と名（*nāman*）とにして、「われらは色（*rūpa*）と行（*samskāra*）とに包括せり。（第一章第二五頌）

およそだれに於いてであれ、仏教（*buddha-vacana*）は語を本質（*svabhāva*）として見做すものたちによって、それら（の八万の法蘊）は色蘊（*rūpa-skandha*）に包括されているのであり、およそだれに於いてであれ、「仏教は」名を本質として見做すものたちとしては、それら（の八万の法蘊）は行蘊（*samskāra-skandha*）に包括されているのである。

「仏教」に関する右の二説中、語を本質と捉えるものの見解は、語は音声として「色蘊」に属すると考えられるので「仏教色蘊論者」と解釈され、名を本質と捉えるものの見解は、名は「名句文身」として「行蘊」に属すると考えられるので「仏教行蘊論者」と解釈されているのであるが、ヤシユミラによれば、前者は *Sautrāntika*（聲量部 毘提半派）、後者は *Nikāyantariya*（他部派）同音聲量論者は *Abhidharmika*（

ヒタルマ論者」とされているが、本稿においてこの問題に言及しようとは思わない。

では、「仏」によって発せられた「教」の方に、以上のような、「十語」は「色蘊」、「名句文身」は「行蘊」、などの解釈や異説があったとして、それを発した「仏」そのものは当時どのように考えられていたのであろうか。これもまた大きな問題ではあるが、簡単に、要点のみは、本稿でも指摘しておきたい。

まず、『発智論』を所釈の中枢に据えて、『大毘婆沙論』の伝統を形成してきた選別学派 (Vaiśiṣṭika、毘婆沙師) は、当の『大毘婆沙論』冒頭で次のように述べている。左の提示に当っては、甲下に旧訳、乙下に新訳<sup>(5)</sup>を配しておく。

甲 問。誰造此經。答曰。仏世尊。所以然者。諸法性相、甚深微妙、唯一切智、乃能究尽。

乙 問。誰造此論。答。所以者何。以一切種所知法性甚深微妙、非仏世尊一切智者、誰能究竟等覺開示。

これは、「教」といつものは「一切智者 (sarva-jñā)」たる「仏」だけが説きうるものであるから、それに基づいて形成された正しいアヒタルマの論典も仏説である、との正統説を披瀝したものであるが、ここには、キリスト教神学における異端説の「人効論 (ex opere operantis)」に対する正統説の「事効論 (ex opere operato)」のよびな考え<sup>(7)</sup>が見て取れるが、「仏

に對しては「人効」の及ばない我々との隔絶性が求められるようになっていたのである。しかし、「仏教」とは、そのような「一切智者」たる「仏」によって示された「教」の「名句文身」としての秩序正しい配列や構築や連結であるにしても、<sup>(5)</sup>「仏教徒としては、その「教」を「正しい基準 (pramāṇa-dhūta)」として、論争や批判を介しながら、自らも「名句文身」を配列し構築し連結していく以外に、「仏教」の正しさに近寄ることはできないのではあるまいか。否、「仏教」とは、過去においても、言葉だけによるかかる論争や批判の積み重ねではなかったのかと、最近はしきりと思われてくるのである。

しかし、本稿はできるだけ簡単に終ることにしたいと思うので、残余では、経蔵的には恐らく選別学派とほとんど同じ系統の文献を所持していたと思われる実修行派 (Yogācāra、瑜伽師) の文献において、「仏」がどう見做されていたかを若干辿っておくだけに止めたい。

さて、以下に實際示すのは、『瑜伽師地論』「撰異門分」の二箇所のみで、しかも、触りの部分だけであるが、それぞれを、子と丑との記号の下に記す。それぞれにつき、漢訳と対応チベット訳<sup>(7)</sup>を示した後には拙訳を付しておく。

子 此中、大師、所謂 如来、紹師、即是第一弟子、如、彼尊者舍利子等。言襲師者、謂、軌範師、若親教師、若同法者、能開悟者、令憶念者。

de la ston pa ni de bzhin gzhegs pa'o // rab tu ston pa ni de'i slob mai mchog rnam te gnas brtan Shā'ri'i bu la sogs pa'o // rjes su ston pa ni slob dpon dang / mkhan po dang / chos mthun pa pa rnam dang / skul bar byed pa rnam dang / dran par byed pa rnam so //

ユリド、教主(ston pa, śāstr) ヲ如來(de bzhin gzhegs pa, taṭhāgata) 仁覺。教主者(rab tu ston pa, \*pradarśaka) ヲは彼(=教主)の弟子の最上者ト上座(gnas brtan, sthavira) シヤリト云フナリト云フ仁覺。兼教主(rjes su ston pa, \*anusāstr) ヲト、龍師(slob dpon, ācārya) ヲ龍師(mkhan po, upādhyāya) ヲ龍法師(chos mthun pa pa, sahadhārmika) 仁覺ト云フ(skul bar byed pa, \*codaka) 仁覺ト云フ仁覺促進進齊(dran par byed pa, \*smāraka) 仁覺ト云フ仁覺。

丑 復次、諸法皆、以世尊為本者、由仏世尊是其最初現等覺故。世尊為眼者、現等覺已、為諸天等開示故。世尊為依者、所說法中、隨所生起一切疑惑、皆能遣故。

bcom ldan 'das ni chos thams cad kyī rtsa ba zhes bya ba ni dang por mngon par rdzogs par byang chub pa'o // bcom ldan 'das ni 'dren par byed pa zhes bya ba ni mngon par rdzogs par byang chub nas lha dang mi'i bar la yang dag par rab tu ston pa'o // bcom ldan 'das ni rten zhes bya ba ni chos bstan pa la the tshom skyes pa thams cad

yang dang yang du sel ba'o //

世尊(bcom ldan 'das, bhagavat) は全上の法の根本(rtsa ba, mūla) 仁覺。ユリドの仁覺、最初ト(dang por, prathamam) 現等覺なれりた方(mngon par rdzogs par byang chub pa, abhisambuddha) ヲユリドト云フ。世尊ト導師('dren par byed pa, \*nāyaka) 仁覺。ユリドの仁覺、現等覺なれりた後ト、天々に至るまでものに正しく教示なせりた方ト云フト云フ。世尊は依処(rten, \*āśraya) 仁覺。ユリドの仁覺を説示なせる場合ト云フた全上の疑惑を理三除去なせる方ト云フト云フ。

右引の「ユリド」云文書を有する「撰異門分(Paryāyasamgrahaṇī)」ト云、經典に示される種々の文句(paryāya)の説明を取りまとめたもの(samgrahaṇī)と考えられる文献であるが、右引の二箇所中後者の下下では、「仏たる世尊」が「教」の説示者として押えられている一方で、最初の現等覺者(abhisambuddha)であるという側面の方が強調され、その説明の用語や通称の「無上正等覺者(anuttarasamyak-sambuddha)」と入れ替わっていることが注意される。更に「前者の下下では「仏」たる教主(śāstr)は確かに「如來」ではあるが、教主(śāstr)と兼教主(anusāstr)との間に質的差異は意識されておらず、むしろその実修行派の集団は諸種の兼教主の指導の下で教主の現等覺の追体験を願っている

人々に構成されているのではないかとの印象すら受ける。もとより、論文は印象だけで終るべきではないだろうが、「ここには、実践者たる、作す者の作用よりの効果」(efficacia ex opere operantis)を強調する「人効論」的考え方が及んできているようにも感じられるのである。

### 註

- (1) 迦多衍尼子造、玄奘訳『阿毘達磨發智論』、大正蔵、二六卷、九一八頁上。一〇三二頁下参照。カッコ内の原題は『俱舍論』のサンスクリット原典所引のものによる。本稿で扱う箇所については、後註7参照。
- (2) 迦旃延子造、僧伽提婆共益、仏念訳『阿毘曇八韃度論』、大正蔵、二六卷、七七二頁中。九一七頁中参照。本稿で扱う箇所については、後註7参照。
- (3) 拙稿「苦行批判としての仏教」、『駒澤大学仏教学部論集』第二四号(一九九三年十月)、三三七—三三八頁、拙稿「成仏ノート」(初出、一九九六年)、『法然と明恵 日本仏教思想史序説』(大蔵出版、一九九八年)、三六一—三九五頁再録、特に、その三七三頁、三八六—三八八頁、三九四—三九五頁、拙書『仏教入門』(大蔵出版、二〇〇四年)、八六—八七頁、拙稿「Brahmajādharmika-sūtra」の比較研究、『駒澤短期大学研究紀要』第三四号(二〇〇六年三月)、九二—九三頁、一一二—一一三頁、註14など参照。なお、私が岡本一平氏の御教示によって知った、坂本幸男博士の論及について

『發智論』の「仏教」の定義(袴谷)

は、上記の一番最後の註14を参照されたい。

- (4) この誤りに気づくについては、岡本一平「淨影寺慧遠の声入・色法教体説」、『印仏研』五四—二(二〇〇六年三月)、五八八—五九三頁が機縁となっている。私はこれを四月に入るか入らぬかに頂戴したのであるが、その五八九頁所引の『八韃度論』によって「十事」とされる vacana の言い換えに注目がいったのである。私自身も『八韃度論』を確認してみたところ、当然以前も見たらしく、『發智論』との対応箇所にはチェックが入っていたが、「十事」に気づいたらしい形跡は全くなかった。今回これに注意を向けさせて下された岡本氏には、ここでも改めて感謝の意を表しておきたい。

- (5) S. D. Shastri (ed.), *Abhidharmakośa & Bhāṣya of Acharya Vasubandhu with Sphuṭārthā Commentary of Jācārya Yaśomitra*, Part I, Baudha Bharati Series 5, Varanasi, 1970, p. 71, ll. 13-19; U. Wogihara (ed.), *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā by Yaśomitra*, Part I, Tokyo, 1932, Sankibo repr., 1971, p. 52, ll. 15-22. 引用は、主として前者により、また、ローマ字表記等については後者も参照しているが、私なりの表記上の統一がなされていることを諒とされたい。因みに、引用中のアスタリスキ記号の箇所では、説明文としての“punas tatrāivānantaram uktam (更に同じテキストの直後で説かれている)”は省かれてゐる。なお、Purṇavardhana および Sthiramati の註釈中には『發智論』当該文の引用はない。また、この箇所の両註釈については、後註11を参照されたい。

- (6) 因みに、ヤシヨーミトラの註釈のこの箇所に対応するチベット訳は、D, ed., No. 4092, Gu, 47b2-6: P. ed., No. 5593, Cu, 55a8-b4であるが、テルゲ版にも北京版にも *bhasā* に当る訳語は認められない。従って、恐らくは、ヤシヨーミトラの註釈の時点で、この語は失われていたものと考えられる。
- (7) 函訳につき、Aの『八韃度論』は、前掲（前註2）、八五三頁中、Bの『発智論』は、前掲（前註1）、九八一頁上中である。
- (8) この箇所の割註については、「四」は「婆沙」が「十事」の第四たることを示し、残余の「蘇詐反」は「沙」のみについて反切を示したものと考えられる。私には、中国古代音のことも反切のことも全く分からないが、今の音でいえば、蘇 (*sū*) + 詐 (*zhà*) = *sà* であるともいえることなのである。
- (9) 僧伽提婆については、前掲拙稿（前註3の第四）、一〇〇頁、註2の指示により、鎌田茂雄書、一〇九—一〇頁、一一一—一二頁、桑山正進書、四二頁、八七—八八頁を参照されたい。
- (10) なぜそう見做すかという点、三用語中、*anupūva-sṭhāpanā* が最も古訳の『八韃度論』中の「次第住」に近く、しかも、元々あったと考えられる関係代名詞は *yā* と女性、単数であるが、三用語中元々女性形であっても自然なのは *sṭhāpanā* だけである。
- (11) P. Pradhan (ed.), *Abhidharmakośābhāṣya of Vasubandhu*, Patna, 1967, p. 17, ll. 4-9: 玄奘訳、大正藏、二九卷、六頁上 中: 真諦訳、同上、一六六頁中。また、櫻部達、俱舍論の研究 界・根品（法蔵館、一九六九年）、一八六頁も参照のこと。なお、これに対する Pūrṇavardhana の註釈は、P. ed., No. 5594, Ju, 62b6-63a6<sup>7</sup> Sthiramati の註釈は、P. ed., No. 5875, To, 97b3-98a3<sup>7</sup> である。
- (12) 因みに、中国におけるこの問題を淨影寺慧遠を中心に論究したものが、岡本前掲論文（前註4）である。
- (13) 甲の旧訳は、大正藏、二八卷、一頁中、乙の新訳は、同上、二七卷、一頁上である。なお、この現代語訳と解釈については、前掲拙稿（前註3の第三）、九七頁を参照のこと。
- (14) 「人効論」と「事効論」とについては、拙稿「選別学派と典拠学派の無表論争」、『駒澤短期大学研究紀要』第三号（一九九五年三月）、五〇頁（横）、八一頁（横）、註23、拙稿「顕密体制論と正統異端の問題」（初出、一九九六年）前掲拙稿（前註3の第二）、三二五—三二六頁を参照されたい。なお、辞書的な説明としては、その後に行刊された、大貫隆、名取四郎、宮本久雄、百瀬文晃編集『岩波キリスト教辞典』（岩波書店、二〇〇二年）、四六六頁、および、五八八頁に、順次に、「事効論」と「人効論」が説明されているので、参照のこと。
- (15) *pramāṇa-bhūta* に関する私見については、拙稿「*pramāṇa-bhūta* と *kumāra-bhūta* の語義 *bhūta* の用法を中心にして」、『駒澤短期大学仏教論集』第六号（二〇〇〇年十月）、三二八—二九九頁、拙稿「*Pramāṇa-bhūta* 補



記』、駒澤短期大学研究紀要』第二九号(二〇〇一年三月)、四三三-四四八頁参照。なお、この私見に対しては、ツルティム・ケサン(白館戒雲)「チベットにおける『アビダルマ集論』の研究 パン・ロツァーワの『註釈』を中心に」櫻部建博士喜寿記念『初期仏教からアビダルマへ』(平楽寺書店、二〇〇二年)、四〇一-四一四頁(横)、特に、四〇三-四〇五頁に、*dhūta*は「真実」の意味ではなく、「なつた(*gyur pa*)」との意味であるとの簡単な反論があるが、私はいまだこれに回答できていないことを遺憾とする。「仏」は「神(The God)」ではありえないから、「基準」と「なつた」と見做す方が自然であるが、その「仏」と我々との間の隔絶性をどう考えるかについて、まだ私自身の方に充分な準備が進んでいないからである。ここに、無視しているわけではないことを記して、御海容を乞いたい。しかし、敢えて言わせて頂けるなら、本稿もその準備の準備くらいなつもりではあるのである。

(16) 子は、大正蔵、三〇巻、七六〇頁上、丑は、同七六七頁下である。

(17) 子は、D. ed. No. 4041, 'I, 22523' 丑は、*ibid.*, 38a7-b1である。

(18) チベット語は、「人に忠告をなすもの」のような意味かと思ふが、具体的なことは私には分からない。玄奘訳は「能開悟者」が対応しているが、出家生活上の指導者かもしれないと思ひ、暫定的に「指導者」としたまでである。サンスクリットが *codaka* であるとの保証もない。あるいは *codayitr* なの

どの方がよいのかもしれない。

(19) チベット語は「記憶せしめるもの」の意味で、玄奘訳の「令憶念者」ともよく一致するが、その具体像はやはり私にはよく分からない。經典等をよく記憶するように指導する人かとも思ひ、「記憶促進者」としておいたが、暫定的なものであることは先の場合と変わらない。また、*smāṛaka* も一応想定しただけで、実際には *smāyitr* などとあつたかも知れない。なお、同じチベット訳語に対して、玄奘が「憶念[師]」と漢訳する例については、拙書『唯識思想論考』(大蔵出版、二〇〇一年)、八頁を参照されたい。しかも、そこに列挙される「論師」から「説法師」に至る諸語も、教団の実態が明らかにされるに伴って、その関連が明確にされることがあるかも知れない。

(二〇〇六年五月六日)